

# 《远山淡影》中的鞠躬礼及其作用探析

赵奈斯

(上海大学 外国语学院, 上海 200444)

**摘 要:**在石黑一雄的小说《远山淡影》中,“鞠躬”这一礼仪被提及多次。结合石黑一雄的移民背景,本文将结合鞠躬礼的历史、分类、社会发展,分析鞠躬礼作为日本民族特色的文化符号,在《远山淡影》中出现的作用。

**关键词:**鞠躬礼; 远山淡影; 石黑一雄

**中图分类号:**I106.4

**文献标识码:**A

**文章编号:**1009-1890(2019)01-0094-03

2017 年,诺贝尔文学奖颁给日裔英国小说家石黑一雄。人们再次将目光聚焦到这位具有多重文化背景的作家身上。研究石黑一雄的处女作《远山淡影》的学者较少,并且多将目光放在《远山淡影》中体现的不可靠叙述上,即分析佐知子和万里子、悦子和景子这对母女是如何一点一点在作者给出的线索下“合二为一”的。而本文的着重点在于分析鞠躬礼这一意向在文中出现的目的和价值,从礼仪文化的视角分析小说的非凡意义。

在石黑一雄的处女作《远山淡影》中,鞠躬礼作为一个重要意向,根据笔者统计,在小说中一共出现 33 次。甚至在小说中某些章节的某个情节内,鞠躬反复出现。下文中,笔者将首先从鞠躬礼的起源和分类开始,进一步分析。

## 一、鞠躬礼的起源和分类

鞠躬礼最早起源于我国商代的祭天仪式——鞠祭。鞠祭时,作为祭品的猪牛羊必须保持完整形状,将其弯曲成圆形,即鞠形,表示出崇敬、谦恭之意思<sup>[1]</sup>。日本鞠躬最早出现在弥生时代,主要是庶民对身份高的人表现的一种敬意。鞠躬正式作为寒暄礼仪出现在飞鸟、奈良时代,日本人根据中国礼仪,制定出了符合自己国情的鞠躬方式。但是经过漫长的发展,鞠躬礼已经融于日本社会中,不同于其他国家的握手、亲吻脸颊、拥抱、胸前合掌等礼仪,凸显出日本社会鲜明的特点<sup>[2]</sup>。

鞠躬礼可以按照度数和语言、动作的先后顺

序分类。如果按照角度分类,本文采用日本学者古閑博美的观点,将鞠躬礼分为四类,即会积(15 度)、敬礼(30 度)、最敬礼(45 度)和拜礼(90 度)<sup>[3]</sup>。

会积,指的是 15 度的鞠躬,主要用于在道路上与熟人或上司打招呼,打招呼双方不做过多停留。或者是熟悉的人之间,轻微的问候。

敬礼,指的是 30 度的鞠躬,主要用于商务往来中的问候,或者日常生活说出你好等问候语时的动作。

最敬礼,指的是 45 度的鞠躬,主要用于道歉、道谢、婚丧嫁娶等比较庄重的场合。

拜礼,指的是 90 度的鞠躬,这种礼仪在日常生活中一般用不到,主要用于参拜神社或去寺院祈福等非常庄重的场合。

如果按照鞠躬时语言和动作的先后,可分为两类,即语先礼后和同时礼。

语先礼后是指先说出自己想要表达的语言,比如感谢、道歉、邀请,然后再鞠躬。这种方式多用于比较正式的商务场合,或者郑重的道歉、道谢的时候。同时礼是指一边说自己想要表达的话一边鞠躬。这种方式多用于日常生活不太正式的场合,现代日本人倾向于一边说出拜托了之类的寒暄语一边鞠躬。

## 二、不同敬意程度鞠躬礼出现的次数及含义

针对鞠躬礼度数问题,由于拜礼(90 度的鞠躬)一般不应用于日常生活中,而且在《远山淡

收稿日期:2019-01-30

作者简介:赵奈斯(1995-),女,吉林松原人,上海大学外国语学院日语语言文学硕士在读,研究方向为日本文化及中日比较文学。

影》中,也没有提到去寺院祈福、参拜神社之类的场景,所以在这部小说描写的33次鞠躬中,不存在拜礼(90度鞠躬),只有前面提到的会积(15度鞠躬)、敬礼(30度鞠躬)和最敬礼(45度鞠躬)。而且,在31次鞠躬中,按照不同度数的鞠躬礼出现的频率来说,敬礼(30度鞠躬) > 会积(15度鞠躬) > 最敬礼(45度鞠躬)。

在《远山淡影》中,敬礼出现了22次,这是在小说场景里出现频率最多的鞠躬礼。如文中描述道“‘悦子’,能帮帮我吗”“我鞠了鞠躬,‘我自己有些积蓄’。”此处鞠躬礼是表达对对方的请求。会积出现8次,这种15度鞠躬属于敬意程度比较低的鞠躬礼,一般出现在见面打招呼。最敬礼出现3次。“‘啊对了,剩菜,’他说,接过去,深深地鞠了一躬。”此处为绪方先生感谢怀孕的悦子为自己做出的可口的饭菜,郑重鞠躬表达自己的谢意。“‘对不起,我不是要多管闲事。’绪方先生低低地鞠了一躬”这里的鞠躬表示道歉。

鞠躬礼经过长时间的发展,已经成为日本民族鲜明的礼仪符号,并且在现代日本社会发挥着重要作用,在服务行业,日式鞠躬礼已经成为日式服务的重要组成部分;在日常生活中,鞠躬礼也必不可少。如何鞠躬才能给人留下好印象,笔者参考日本学者的研究得出合理结论。

柴田宽等三位日本学者以弯腰角度和弯腰时的静止时间为变量,以24名大学生和研究生为实验对象,考察了鞠躬给人的主观印象。实验证明,和15度鞠躬相比,45度鞠躬礼给人印象佳,静止时间平均1秒给人印象最好。但是在不场合,鞠躬静止时间不同。感谢时鞠躬静止时间0.5秒最佳,谢罪时鞠躬静止2秒最佳<sup>[4]</sup>。

在服务行业,东京大学的几位学者以鞠躬时弯腰角度(15°、30°、45°)、动作时间(长时间、短时间)和视线(看向地面、看向正面)为变量做实验。

研究表明,鞠躬时视线看向地面,鞠躬角度大,顾客满意程度较高。鞠躬15度、30度时停留时间长给顾客印象好,鞠躬45度给顾客的印象和停留时间长短无关<sup>[5]</sup>。

鞠躬不但是—种礼仪,作为日本人独特的文化符号,是体现了日本人独特的审美意识。“‘美’是生存意义当中最大、最高、最深的一个意义。除了信仰生活以外,美的生活,就算是最重要的了。”<sup>[6]</sup>从这个层面来说,鞠躬礼既是一种礼

仪,也是一种美的体现。

### 三、鞠躬礼作为文化符号在文章中的作用

在《远山淡影》中,不仅多次提到鞠躬礼,还多次提到茶壶、泡茶、倒茶。“之前我就注意到佐知子的茶壶,是用浅色瓷器做的,做工很精细。我手里的茶杯也是同一种精美的材料做的。精美的茶具与破旧的屋子和走廊下方泥泞的土屋形成了鲜明的对比。”鞠躬礼也承载了美的意识。鞠躬礼要求行使这种礼仪的人在不同场合,对不同的人行使不同度数的鞠躬礼,这就是一种追求细致、严谨的美的体现。日本人强大的民族凝聚力恐怕不能和这种审美情趣剥离。

在《远山淡影》不长的十一章中,石黑—雄33次提及鞠躬礼,而且有趣的是,提及悦子和妮基在英国的生活时,鞠躬礼完全不出现。而一旦回忆起佐知子和万里子在日本的生活时,鞠躬礼就会反复被提及。“回忆”作为文章的重要主题之一,笔者认为,石黑—雄作为一位移民作家,其笔下的回忆镌刻着深深的文化认同。石黑—雄在接受采访时说“虽然我在英国长大,在这里接受教育,我看待世界的方式中有一大部分是日本的,因为我由日本父母抚育,我总是通过父母的眼睛来看这个世界。”<sup>[7]</sup>

除了石黑—雄本人,他笔下的景子(即万里子)和悦子也深受日本文化影响。一对习惯了鞠躬礼的母女在移民英国后,就要习惯握手礼。表面上看仅仅是礼仪的改变,但是其背后的文化冲击不容忽视。景子在移民英国后,最终选择自杀。书中这样描写“英国人有一个奇特的想法,觉得我们这个民族天生爱自杀,好像无需多解释;因为这就是他们报道的全部内容:她是个日本人,她在自己的房间里上吊自杀。”这样的理解似乎很粗暴,背后深层次的原因是由于英国文化和日本文化的不同产生的误解。而景子的母亲悦子,似乎也不能真正融入英国文化。小说中详细描写悦子在日本生活的情景,但是很少笔墨描写悦子在英国生活的情景。有文章指出景子的死在文化意义上孤立了悦子,使其成为漂泊者。同时认为“她们的移民经验在文化身份的想象与现实境遇的碰撞中注定是前途莫测、爱恨交织的。”<sup>[8]</sup>

小说中对人物细节描写不多,这与作者本人的认识密不可分。“我认为,在某种程度上,在当今这个世界中写作,是要把握存在于人们头脑中

的事物。有时要削弱,有时要利用。当然,我认为今天我们不必像维多利亚时代的小说家那样描写地点和场景。”<sup>[9]</sup>根据笔者统计,小说中一共出现了 30 位人物。但是,悦子和佐知子是同一人物,景子和万里子是同一人物,弗兰克和谢林汉姆是同一人物,所以书中实际有名有姓的人物一共 27 个。作为一部回忆占主线的文章,鞠躬礼这一文化符号的运用让读者对当时的日本人有一个清晰的印象,即使不去描写出场人物的面貌,读者看到鞠躬就会不自觉地联想起日本民族和日本人。笔者认为,这也是石黑一雄对日本文化的认同以及想要达到的一种写作效果。

纵观石黑一雄的整部小说,并没有某个人物让其细腻地刻画面部表情,只是通过人物的动作和其他人的放映描绘人的性格。而且,纵观整部作品,“不可靠叙述”给读者的阅读增加快感,在读者不能知道人物面貌的情况下,会产生探知心理,有学者称为“双重解码”(double-coding)<sup>[10]</sup>,并在读者阅读的时候,不自觉地被日本文化所吸引,产生阅读快感。

注:文中的小说原文引用均来自张晓意翻译、石黑一雄著的《远山淡影》(上海译文出版社 2011 年版 2017 年 10 月再版)。

参考文献:

- [1]黄士平.鞠躬礼是怎么产生的[J].现代交际,2001(3):11
- [2]儀賀美智子.人と諸外国とのマナーの比較——文化のギャップがビジネスに及ぼす影響[J].玲鹿大学紀要 2007:75-76.
- [3]古閑博美.辞儀への一考察:礼の身体技法[A].嘉悦大学研究論集[C].2012 年,第 55 卷第 1 号通卷 101 号:66-67.
- [4]柴田寛等.お辞儀の主観的印象と社会的文脈に対する適切さ[J].心理学研究 2015:4-6.
- [5]四維栄広等.接客サービスにおけるお辞儀と顧客満足度との関係性の分析[A].2010 年度精密工学会秋季大会学术演讲会演讲论文集[C].2011:583-584.
- [6]戴季陶.日本论[M].北京:九州出版社,2005:154.
- [7]石黑一雄:与时代对话的著匠[N].国际出版周报.2017-10-16,第 010 版
- [8]朱平.文化身份的断裂、重构与反思——解读《群山淡影》中的文化身份问题[J].山西师大学报(社会科学版) 2011(38):112.
- [9]李春.石黑一雄访谈录[J].当代外国文学 2005(4):134-135.
- [10]申丹.何为“不可靠叙述”[A]叙事、文体与潜文本:重读英美经典短篇小说[C].北京:北京大学出版社.2009:60.

责任编辑:周小梅